

# Populäre und traditionelle Lieder Historisch-kritisches Liederlexikon

Für das Deutsche Volksliedarchiv  
hrsg. von Eckhard John

in Zusammenarbeit mit  
Waltraud Linder-Beroud und Tobias Widmaier

---

TOBIAS WIDMAIER

## „Maryland, My Maryland“ und „The Red Flag“ Zur internationalen Rezeption der „O Tannenbaum“ - Melodie (November 2007)

### Inhalt

1.	Maryland, My Maryland	1
2.	The Red Flag	5

### Zitiervorschlag

Tobias Widmaier: „Maryland, My Maryland“ und „The Red Flag“. Zur internationalen Rezeption der „O Tannenbaum“-Melodie (2007). In: Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon.

URL: <[www.liederlexikon.de/lieder/o\\_tannenbaum/liedkommentar.pdf](http://www.liederlexikon.de/lieder/o_tannenbaum/liedkommentar.pdf)>

## „Maryland, My Maryland“ und „The Red Flag“ – Zur internationalen Rezeption der „O Tannenbaum“-Melodie

---

TOBIAS WIDMAIER  
(November 2007)

Die Melodie zu „O Tannenbaum“ ist älter als die Textfassungen des entsprechenden Liebesliedes (1820) bzw. des bekannten Weihnachtsliedes (1824): sie wurde dafür von dem Lied „Es lebe hoch, es lebe hoch, der Zimmermannsgeselle“ übernommen (Mildheimisches Liederbuch 1799). Doch erst mit den beiden Tannenbaum-Texten hat die Weise im deutschen Sprachraum große Bekanntheit erlangt und wurde nicht nur dort vielfach adaptiert, sondern auch international. Die populärsten Beispiele aus dem englischen Sprachraum sind das im amerikanischen Bürgerkrieg entstandene Lied „Maryland, My Maryland“ – seit 1939 offizieller „State Song“ des US-Bundesstaates Maryland – sowie das Ende des 19. Jahrhunderts geschriebene Arbeiterlied „The Red Flag“.

### 1. Maryland, My Maryland

Die Sezession der Südstaaten kurz nach Amtsantritt von Präsident Abraham Lincoln (4. März 1861) markierte den Beginn des amerikanischen Bürgerkriegs. Das an der „front line“ gelegene Maryland verhielt sich zunächst neutral, die politischen Sympathien der dortigen Bevölkerung waren geteilt. Anlässlich eines Marsches von Unions-Soldaten aus Massachusetts durch Baltimore (Maryland) – sie waren zum Schutz der Hauptstadt Washington herbeigerufen worden – kam es am 19. April 1861 zu Übergriffen von Sezessionsanhängern, wobei es auf beiden Seiten Tote und Verwundete gab. Unter dem Eindruck der Nachricht über diese Begebenheiten in seiner Heimatstadt Baltimore schrieb der damals in Louisiana als Lehrer tätige James Ryder Randall (1839–1908) das Gedicht „Maryland, My Maryland“, das eine Zeitung in New Orleans am 26. April 1861 publizierte. Randall interpretierte die Geschehnisse darin aus dem Blickwinkel der Sezessionisten und rief zur Befreiung seines Heimatstaates von den „tyrannischen Ketten“ der Union und zum Widerstand gegen den „Northern scum“ auf. Das Gedicht gelangte rasch nach Baltimore und wurde vom dortigen Musikverlag Miller & Beacham ohne Autorisierung des Autors 1861 als Lied veröffentlicht. Die Musik dazu – eine Adaption der Tannenbaum-Melodie – hatte der deutschstämmige Charles W. A. [Wolfgang Amadeus!] Ellerbrock im Verlagsauftrag geschrieben.

## Maryland, My Maryland

Andante

1. The des - pot's heel is

on thy shore, Ma - ryland, My Ma - ryland! His to[r]ch is at thy tem - ple door,

Ma - ryland, My Ma - ryland! A - venge the pa - tri - ot - ic gore That fleck'd the

*Sva* .....

streets of Bal - timore, And be the Bat - tle - Queen of yore, Ma - ryland, My

*p*

Ma - ryland!

*Sva* .....

*ff*

## Maryland, My Maryland<sup>1</sup>

1. The despot's heel is on thy shore,  
Maryland, My Maryland!  
His to[r]ch is at thy temple door,  
Maryland, My Maryland!  
Avenge the patriotic gore  
That fleck'd the streets of Baltimore,  
And be the Battle-Queen of yore,  
Maryland! My Maryland!
2. Hark to a wand'ring Son's appeal!  
Maryland, My Maryland!  
My Mother State! to thee I kneel,  
Maryland, My Maryland!  
For life and death, for woe and weal,  
Thy peerless chivalry reveal,  
And gird thy beauteous limbs with steel,  
Maryland! My Maryland!
3. Thou wilt not cower in the dust,  
Maryland! My Maryland!  
Thy beaming sword shall never rust,  
Maryland! My Maryland!  
Remember Carroll's sacred trust,  
Remember Howard's warlike thrust –  
And all thy slumberers with the just,  
Maryland! My Maryland!
4. Come! for thy shield is bright and strong,  
Maryland! My Maryland!  
Come! for thy dalliance, does thee wrong,  
Maryland! My Maryland!  
Come! to thine own heroic throng,  
That stalks with liberty along,  
And give a new Key to thy song,  
Maryland! My Maryland!

---

<sup>1</sup> Maryland! My Maryland. Written by A Baltimorean in Louisiana [sic]. Music Adapted & Arranged by C. E. Baltimore: Miller & Beacham o.J. [1861]; Exemplar aus der „Lester S. Levy Collection of Sheet Music“ (Johns Hopkins University, Baltimore) im Internet verfügbar unter <<http://levy-test.dkc.jhu.edu/levy-cgi/condisp.cgi?id=093.142>> (letzter Zugriff 30.11.2007). – Bei dieser Ausgabe des Liedes entfiel die 4. Strophe des Gedichtes von Randall: „Come tis the red dawn of the day, Maryland! / Come with thy panoplied array, / Maryland! / With Ringgold's spirit for the fray, / With Watson's blood at Monterey, / With fearless Lowe and dashing May, / Maryland! My Maryland!“

5. Dear Mother! burst the tyrant's chain,  
Maryland! My Maryland!  
Virginia should not call in vain,  
Maryland! My Maryland!  
She meets her sisters on the plain –  
„Sic semper“ tis the proud refrain  
That baff'les minions back amain,  
Maryland! My Maryland!
6. I see the blush upon thy cheek,  
Maryland! My Maryland!  
But thou wast ever bravely meek,  
Maryland! My Maryland!  
But lo! there surges forth a shriek  
From hill to hill, from creek to creek –  
Potomac calls to Chesapeake,  
Maryland! My Maryland!
7. Thou wilt not yield the vandal toll,  
Maryland! My Maryland!  
Thou wilt not crook to his control,  
Maryland! My Maryland!  
Better the fire upon thee roll,  
Better the blade, the shot, the bowl,  
Than crucifixion of the soul,  
Maryland! My Maryland!
8. I hear the distant thunder-hum,  
Maryland! My Maryland!  
The Old Line's bugle, fife and drum,  
Maryland! My Maryland!  
She is not dead, nor deaf, nor dumb –  
Huzza! she spurns the Northern scum!  
She breathes – she burns! she'll come! she'll come!  
Maryland! My Maryland!

„Maryland, My Maryland“ wurde in der Folge zu einem der populärsten Lieder des amerikanischen Bürgerkriegs überhaupt. Mit der Tannenbaum-Melodie, aber in Arrangements von anderer Hand, erschien es z.B. 1862 in New Orleans sowohl in einer von Randall nun autorisierten Ausgabe<sup>2</sup> wie noch in einem weiteren Druck, auf dessen Titelseite die musikalische Vorlage ausdrücklich genannt wurde („Adapted

---

<sup>2</sup> Vgl. Harry Dichter, Elliott Shapiro: Handbook of Early American Sheet Music 1768–1889. New York 1941, S. 113.

and Arranged to the favourite German Melody ‚O Tannenbaum‘“).<sup>3</sup> Ein Indiz für den seinerzeit großen Erfolg des Liedes ist, dass es auch als Grundlage brillanter Klaviervariationen diente (u.a. Charles Grobe op. 1450, 1863).<sup>4</sup> Darüber hinaus kursierte während des Bürgerkriegs eine Reihe von Kontrafakturen von „Maryland, My Maryland“, in denen die Sache der Union vertreten wurde.<sup>5</sup> 1939 schließlich wurde das Lied „Maryland, My Maryland“ – ungeachtet seines damals historisch längst überholten Standpunkts – zum offiziellen „State Song“ von Maryland erklärt.<sup>6</sup>

## 2. The Red Flag

Ein zweites populäres Lied, das zur „Tannenbaum“-Melodie gesungen wurde (und wird), ist „The Red Flag“. In der 1970 erschienen Ausgabe des vielfach aufgelegten und als „Litte Red Song Book“ bekannt gewordenen Liederbuchs der „Industrial Workers of the World“ (IWW) findet es sich in folgender Form:

### The Red Flag<sup>7</sup>

Tune: Maryland, My Maryland or Tannenbaum

1. The worker's flag is deepest red,  
It shrouded oft our martyred dead;  
An ere their limbs grew stiff and cold  
Their life-blood dyed its very fold.

---

<sup>3</sup> My Maryland. Words by J. R. Randall. Adapted and Arranged to the favourite German Melody ‚O Tannenbaum,‘ by a Confederate. New Orleans: P. P. Werlein & Halsley 1862; Exemplar aus der „Lester S. Levy Collection of Sheet Music“ (Johns Hopkins University, Baltimore) im Internet verfügbar unter <<http://levy-test.dkc.jhu.edu/levy-cgi/condisp.cgi?id=093.159>> (letzter Zugriff 30.11.2007).

<sup>4</sup> Charles Grobe: Maryland my Maryland with Brilliant Variations, op. 1450. Philadelphia: Lee & Walker 1863; Exemplar aus der „Lester S. Levy Collection of Sheet Music“ (Johns Hopkins University, Baltimore) im Internet verfügbar unter <<http://levy-test.dkc.jhu.edu/levy-cgi/condisp.cgi?id=095.048>> (letzter Zugriff 30.11.2007) .

<sup>5</sup> Vgl. Maryland, My Maryland! Union Words Adapted, and Music Arranged by Sep[timus] Winner. Philadelphia: S. Winner 1862; Exemplar aus der Sammlung „Historic American Sheet Music“ (Duke University, Durham, NC) im Internet verfügbar unter <<http://scriptorium.lib.duke.edu/sheetmusic/b/b20/b2016/>> (letzter Zugriff 30.11.2007). Außerdem kursierten Liedflugschriften und -blätter mit Kontrafakturen von „Maryland, My Maryland“; vgl. z.B. das im Rahmen des Projektes „American Memory“ von der Library of Congress (Washington, D.C.) ins Netz gestellte Beispiel „McClellan caught the Rebels with their breeches down, in Maryland“: <[http://memory.loc.gov/cgi-bin/ampage?collId=amss&fileName=cw1/cw103430/amsspage.db&recNum=0&itemLink=D?amss:7:./temp/~ammem\\_tV4L::>](http://memory.loc.gov/cgi-bin/ampage?collId=amss&fileName=cw1/cw103430/amsspage.db&recNum=0&itemLink=D?amss:7:./temp/~ammem_tV4L::>)> (letzter Zugriff 30.11.2007).

<sup>6</sup> Dokumente zur Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte von „Maryland, My Maryland“ sowie zur Karriere des Liedes als „State Song“ von Maryland finden sich auf der Webseite „Teaching American History in Maryland“, <<http://teachingamericanhistorymd.net/000001/000000/000010/html/t10.html>> (letzter Zugriff 30.11.2007).

<sup>7</sup> Songs of the Workers. 33. Aufl. Chicago: Industrial Workers of the World 1970, S. 62; dort folgende Herkunftsangabe: „Written by James Connell in 1889“.

Chorus:

Then raise the scarlet standard high;  
Beneath its folds we'll live and die,  
Though cowards flinch and traitors sneer,  
We'll keep the red flag flying here.

2. Look 'round, the Frenchman loves its blaze,  
The sturdy German chants its praise;  
In Moscow's vaults its hymns are sung,  
Chicago swells the surging throng.
- 3 It waved above our infant might  
When all ahead seemed dark as night;  
It witnessed many a deed and vow,  
We will not change its color now.
4. It suits today the meek and base,  
Whose mounds are fixed on pelf and place,  
To cringe beneath the rich man's frown,  
And haul that sacred emblem down.
5. With heads uncovered swear we all  
To bear it onward till we fall;  
Come dungeons dark or gallows grim,  
This song shall be our parting hymn.

Die „Industrial Workers of the World“ wurden 1905 als Zusammenschluss mehrerer Einzelgewerkschaften in Chicago gegründet. In der 1909 erschienenen ersten Auflage ihres Liederbuches stand „The Red Flag“ am Anfang,<sup>8</sup> denn man sah in diesem Lied „The Marseillaise of the 20th Century“.<sup>9</sup> Den Liedtext hatte 1889 der Ire Jim Connell (1852–1929) in London unter dem Eindruck von Arbeiterstreiks geschrieben, zunächst zur schottischen Weise „The White Cockade“. Vermutlich schon vor der Wende zum 20. Jahrhundert wurde sie jedoch – auf Veranlassung von Adolphe Smith Headingley (1846–1925) – durch die „Maryland“- bzw. „Tannenbaum“-Melodie ersetzt, eine Änderung, die der Autor rückblickend nicht guthieß.<sup>10</sup> Bei der Aufnahme in das Liederbuch der IWW entfiel die ursprüngliche vierte Strophe von „The Red

---

<sup>8</sup> Vgl. The Big Red Songbook, hrsg. von Archie Green u.a. Chicago 2007, S. 37 u. 477.

<sup>9</sup> Vgl. Reproduktion eines Inserats für das Liederbuch von 1910 in ebd., S. 494.

<sup>10</sup> Jim Connell: How I wrote the „Red Flag“. In: ebd., S. 367–369 (der Beitrag erschien ursprünglich am 6. Mai 1920 in der Zeitschrift „Call“). Über eine Jim Connell gewidmete Webseite lassen sich mehrere Interpretationen von „The Red Flag“ mit der „Tannenbaum“-Melodie anhören; <<http://webpages.dcu.ie/~sheehan/rf-song.htm>> (letzter Zugriff 30.11.2007).

Flag“.<sup>11</sup> Die Veränderung in der Eingangszeile (aus Connells „The people's flag...“ wurde „The worker's flag...“) erfolgte erst später.

An frühen Folgeauflagen des IWW-Liederbuchs wirkte maßgeblich der in den USA zur Legende gewordene Gewerkschaftsaktivist und Arbeitersänger Joe Hill mit, der 1915 hingerichtet wurde. Zur Melodie von „The Red Flag“ entstand Ende 1914 das Lied „Joe Hill in Jail“,<sup>12</sup> das somit als zweite (oder sogar dritte) Adaptionstufe von „O Tannenbaum“ angesprochen werden kann (was im Übrigen auch noch auf weitere IWW-Lieder zutrifft<sup>13</sup>).

In England wurde Connells „The Red Flag“ zur Hymne der Labour Party und dort noch bis in die jüngste Zeit etwa zum Abschluss von Parteitagungen gesungen. Angesichts der politischen Neuausrichtung der Partei schrieb Leon Rosselson in den 1960er Jahren eine sarkastische „Red Flag“-Parodie („Battle Hymn of the New Socialist Party“<sup>14</sup>), von der im Internet wiederum aktuellere Varianten kursieren:

Red Flag (song), Blair version:

We'll suck up the ruling class  
We'll fuck the workers up the ass  
And just to show that we're sincere  
We'll sing the Red Flag once a year.<sup>15</sup>

Ein bezeichnendes Dokument für die internationale Rezeption von „The Red Flag“ als Lied der Arbeiterbewegung ist das im Spanischen Bürgerkrieg von Ernst Busch herausgegebene Liederbuch „Canciones de las Brigadas Internacionales“ (1938), in dem das Lied im vierstimmigen Satz mit der Angabe „Tune: Maryland“ zu finden ist.<sup>16</sup>

---

<sup>11</sup> „It well recalls the triumphs past, / It gives the hope of peace at last; / The banner bright, the symbol plain, / Of human right and human gain.“

<sup>12</sup> The Big Red Songbook (wie Anm. 8), S. 157f.

<sup>13</sup> Vgl. ebd., S. 185 u. 409–411.

<sup>14</sup> Ebd., S. 350f.

<sup>15</sup> Eingestellt am 28. Mai 2004 von „annoyed anarchist“; <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=red+flag>> (letzter Zugriff 30.11.2007).

<sup>16</sup> Canciones de las Brigadas Internacionales. Hrsg. von Ernst Busch. 5. Aufl. Barcelona 1938 (Reprint Kiel o.J.), S. 44f.